





# ПЕРЕПИСКА ПИСАТЕЛЕЙ

А. Фадеев — В. Шкловскому\*

Тов. Шкловский!  
К сожалению, я не имею возможности ответить вам сейчас по существу вопросов, затронутых вами в письме мне. Пропуск, вымытый мной. Вопрос о том, «выходит или не выходит у меня роман «Последний из Узлов», решается в настоящее время ПРАКТИЧЕСКИ. Я очень занят этим. Физически невозможно сейчас переключаться на иной-сторонний». —

\* Ответ на письмо В. Шкловского А. Фадееву, помещенное в № 1.

## САМАЯ ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА ЗА НЕДЕЛЮ

Для ориентировки читателей в огромной книжной продукции на-х в издательстве «Литературная Газета» будет сочинять под этой рубрикой литературные новинки, наиболее интересные и своеобразные по своим темам, стилям, творческим методам авторов, — книги, о которых будут «говорить».

### ГЛАЗАМИ СОВРЕМЕННИКА

П. Павленко. Азиатские рассказы.

Писатель о Леванте, о Ближнем Востоке и Колхидах, Армении, Османах — это легко и трудно. Легко — потому, что учесть есть ряд готовых формул, освещенных литературной традицией и привычным читательским восприятием формул, в которые легко и будущим вкладывается очущение Востока, но которые могут также замешать щелотающие мысли и чувство. Трудно — потому, что Восток стал — давно стала — поэтическим общим местом, и надо преодолеть парадигму, инерцию привычки, чтобы удачно отбросить глаза-ми и открыть новые горизонты. Рассказы о «Древней Азии» (Анатолийской) даже без обличий прирасывают к азиатским литературным традициям — для того, чтобы суметь выразить в вещи предвреждением, по своему, не сквозь традиционно-поэтические очи.

Нельзя сказать, чтобы Павленко в своей книге целиком отдалась от трехдиапазонных представлений о Востоке и от традиционных способов его изображения. У него еще сила литературы эпизодов, изобретенных французским отечеством. Ее легко обнаружить в тонах его пейзажей, в рассказах о мастерах, изготавливающих благовония, спасающихся от опасности, настроенных о том, что такое любовь, о сиринской девушки, вкушающей яд залповой пневматики, опережающей росточными поклонами и отдающей завоевателям французам, чтобы в заключении принести себя в жертву дому обновления своей страны. Но если Восток — уже не Восток Лоти и Фаррева. Он разворчен гордыми головами и революцией. Он — в например, судорогном взвужнении. Он обнажен и полуожжен. Развалины Османской Греции-Боснии проходят перед глазами читателя, лежащими на турах — вырытыми в землюных местах, разорены, перебрасываются — по счету, как скот — из страны в страну, по западноевропейскому соглашению: греки на место турок, турки на место греков. Но, нищий и разоренный, Восток прошумел от спаски, обогрется за свою свободу, прогулкой чужеземного господства — и в домах Дамаска набивают патроны, готовясь к бою с французами, а в селах Гаргах под колпак силы для удара армии Рамзана-Паша. Сюзань охватывает литературу ориентализма, проступает Левант сегодняшнего дня — в его тревозной правде.

У Павленко преобладают восторгенный скептик, параллельно-пограничный, юмористический комиксы. Так сделаны «Ориенталии», «Счастливый Альфир». Спор о любви решает старый поэт, написавший о ней сам же: «мы смеялись и прочувствованные стихи: он оканчивается кастратом. Иногда его вещи вонес лицензию сожжения, лирические ограничены («Азия Азиатская», «Мастера Эльбас»). Он



Петр Павленко

### Как переводить классиков

В последнее время многие крупные издательства интересуются переводами классиков, стремясь обогнать эту работу в большие серии. Русские издания мировых классиков могут выйти в своем лучшем виде в рассказе «Две короли» с раскрытыми языками королей. Аналогичные короли, соглашавшиеся мастерами, могут быть лучше, чем в оригинале.

Переводчик может всегда быть задержан, когда дверь края, а не ворота.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и другие причины, почему переводчики не хотят работать.

Но, кроме этого, есть и

